



Роль Испании в Арктике

Испания будет играть важную роль в Арктике. Конечно, это можно объяснить с точки зрения политики и истории. Однако есть еще третий, ключевой фактор: экономический, который важен для всех стран, вовлеченных в развитие Арктики. Давайте выясним почему.



Луис Фрага,
сенатор Парламента Испании (1989-2011),
президент Latinoамериканского комитета Сената
Испании (1996-2004),
глава независимого исследовательского центра «World
Stability Observatory»

ИСПАНИЯ: МОРСКАЯ ДЕРЖАВА СО ЗНАЧИТЕЛЬНЫМ ПОЛЯРНЫМ ОПЫТОМ

Без морей и океанов было бы невозможно объяснить судьбу Испании. Географически расположенная между Средиземноморьем и Атлантикой, роль Испании в мировой истории связана с сильной военно-морской традицией. Фактически, испанский военно-морской флот был самым сильным в мире с XVI по XVIII в. Именно Испания несколько раз побеждала Османскую империю в Средиземноморье (сражение в Лепанто, например) и свела на нет планы арабов по захвату Европы. Ранее, еще в 1492 г. испанские корабли стали первыми европейскими судами, которые приплыли через Атлантику, начав эпическое завоевание Америки и создание мировой империи, которая просуществовала почти три века; тридцать лет спустя в 1522 г., испанское судно с Хуаном Себастьяном Эльканом и 18 выжившими в экспедиции Магеллана-Эльканом обогнуло земной шар (Земля до того момента считалась плоской). Почему мы не должны относить к этой военно-морской традиции и победы над османами в XVIII в. около Одессы (названную турками Хаджибей), которые были достигнуты российской военно-

THE ROLE OF SPAIN IN THE ARCTIC

Luis Fraga.

Spanish Senator (1989–2011). President (1996–2008) of the Latin America Committee of the Spanish Senate. President of the WSO (World Stability Observatory).

Spain will play an important role in future developments in the Arctic. This might be explained by historical and political grounds, of course. There is, however, a third key factor: the economic reasons, which understandably are essential for all countries involved in the Arctic. Let's elucidate why.

морской эскадрой во главе с испанцем адмиралом Жозе де Ривасом, чье имя помнят на Дерибасовской улице, расположенной в центре этого великолепного и солнечного города на Черном море?

Сегодня испанский военно-морской флот все еще один из восьми самых сильных и более способных в мире. Кроме того, испанские верфи, расположенные в Ферроле или Картахене, строят одни из самых современных военных судов, особенно фрегаты и логистические суда. Да, Испания – морская страна. И опыт мореплавания на Северном и Южном полюсах у Испании также значительный. В 1604 г. испанец Габриэль де Кастилья, первый исследователь, который достиг 64° южной широты и увидел собственными глазами его пейзажи и впечатляющие горные цепи Антарктиды. Испанская постоянная научно-исследовательская станция в Антарктиде, названная в честь упомянутого капитана, является фактически одной из самых активно работающих в этом направлении. Даже автор этих строк был лидером и активным участником испанской Полярной Антарктической Экспедиции в 2003–2004 гг., которая впервые пересекла самую высокую гору в Антарктиде (массив Винсон) с его западной части, технически очень трудной. Испания, так как это часть нашего характера, обязательно продолжит в Арктике эту твердую полярную традицию.

SPAIN: A MARITIME COUNTRY WITH A SOLID POLAR BACKGROUND

Without seas and oceans it would be impossible to explain Spain's destiny. Geographically located between the Mediterranean and the Atlantic, the role that Spain has played in History is linked to a strong naval tradition. Actually, the Spanish Navy was the most powerful maritime power in the world from the 16th till the 18th centuries. It was Spain who defeated the Ottoman Empire several times in the Mediterranean (Naval Battle of Lepanto, for instance) and avoided Muslim expansion plans in Europe. Even earlier, in 1492 Spanish vessels had been the first European ones which sailed across the Atlantic, starting the epic conquest of America and the creation of a worldwide empire which lasted almost three centuries; thirty years later in 1522, the Earth (believed to be flat till that moment) was circumnavigated for the first time by a Spaniard, Juan Sebastian Elcano and the 18 survivors of the Magallanes-Elcano expedition. Why should we not include in this naval tradition the conquest against the Ottomans, in the 18th Century, of Odessa (named by the Turks «Hadshibey»), by the Russian Naval Force, led by a Spaniard, Admiral José de Rivas, which name is remembered in the «Deribasovskaya Ulitsa» in the center of that splendid and sunny city in the Black Sea?

Nowadays, the Spanish Navy is still one of the eight strongest and most capable in the world. Moreover, Spanish shipyards located in Ferrol or Cartagena are building some of the most advanced military ships of our century, especially frigates and logistic vessels. Spain is, yes, a maritime country. And Spain's polar background is remarkable as well. Again, it was in 1604 a Spaniard, Gabriel de Castilla, the first explorer who reached 64° of southern latitude and saw with his own eyes the landscapes and impressive mountain ranges of the Antarctic Continent. The Spanish permanent research station in Antarctica, named after the mentioned captain, is actually one of the most active in the area. Even the author of this lines was the leader and acting member of the 2003–2004 Spanish Polar Antarctic Expedition which for the first time traversed the highest mountain in Antarctica (Mt. Vinson) after reaching its top by its technically difficult West Face. Spain, consequently, that's part of our nature, will continue in the Arctic such solid polar tradition.



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФАКТОР. СОТРУДНИЧЕСТВО В АРКТИКЕ

Если есть одно ключевое слово, которое характеризует позицию Испании в Арктике, то это сотрудничество. Сотрудничество в Арктическом совете. Сотрудничество в рамках ЕС. И также двустороннее сотрудничество с Россией, особенно в некоторых проектах, которые имеют финансовое значение и в которых обе страны имеют схожие цели и навыки.

Арктика, действительно, является главным, новым этапом для взаимодействия (сотрудничества или конфронтации) по вопросам, у которых есть пресловутая экономическая основа. С тех пор как человечество существует, экономические интересы всегда были одной из сильнейших мотиваций не только для каждого человека, не только для организаций, но также и для государств.

В этих условиях иногда поднимался следующий вопрос: «Приоритет относительно Арктики должен быть связан с сохранением окружающей среды и работой исследователей или, вместо этого, с политическими и экономическими интересами крупных держав?» Но такой вопрос не имеет смысла. Сосредоточенность на одном приоритете не исключает осуществление других. Власть (и, позади нее, экономика) движет миром. Это – правило Истории. Но власть, политика, может постигаться с точки зрения конфронтации или с точки зрения сотрудничества. Поэтому, касательно Арктики, реальный вопрос звучит так: конфронтация или сотрудничество?

Арктическая политика Испании основана на постулате сотрудничества. Сотрудничество, как ранее сказано, в рамках Арктиче-



ского совета, где Испания имеет статус наблюдателя с 2006 г. Фактически, сотрудничество и соблюдение международного права всегда были ведущими принципами Испании относительно полярных вопросов. Это показывает, например, факт участия Испании в качестве одной из стран подписания Парижского Соглашения (1920), которое закрепило суверенитет Норвегии на Островах Шпицбергена, месте, где Испания сегодня проводит большую часть своих научных исследований в регионе.

Необходимо упомянуть и о кооперации Испании в рамках стратегии ЕС в Арктике. Испанские эксперты были активно вовлечены во многие важные резолюции или документы,

Арктическая политика Испании основана на сотрудничестве. Фактически, сотрудничество и соблюдение международного права всегда были ведущими принципами Испании относительно полярных вопросов



Spain's Arctic policy is based on the cooperation standpoint. Actually, cooperation and international legality have always been Spain's leading principles concerning polar issues

опубликованные Европейским парламентом, а также принимали участие в проектах многостороннего сотрудничества, осуществленных ЕС. Хорошим примером этих усилий является совместная коммуникация, представленная Европейской комиссией Европейскому парламенту и Европейскому совету, названная «Интегрированная политика Европейского союза в Арктике» (27.04.2016). Само собой разумеется, Испания поддерживает стремление ЕС получить статус постоянного наблюдателя в Арктическом совете.

Теперь давайте сосредоточимся на экономических интересах Испании в арктическом регионе, о которых было упомянуто в начале статьи. По этому вопросу написано не так много технической и даже деловой литературы. В испанских университетах, институтах и мозговых центрах, бесчисленные авторы и преподаватели сделали, конечно, выдающийся научный вклад в предмет, не говоря уже об интересной исследовательской работе, которую проделало океанографическое судно «Hespérides» от испанского военно-морского флота, плавающее с 2007 г и в Арктике, и в Антарктиде. Но по поводу ключевых экономических интересов Испании издано значительно меньше публикаций или аналитических трудов.

Наиболее часто в вопросе испанской экономической заинтересованности в регионе озвучивается, что реальная цель Испании — это рыбная промышленность. Хотя испанский

THE ECONOMIC FACTOR.

COOPERATION IN THE ARCTIC

If there is a key word when it comes to understand the Spanish position on the Arctic, this word is cooperation. Cooperation within the Arctic Council. Cooperation within the EU. And also bilateral cooperation, thus with Russia as well, especially in several projects with financial implications in which both countries have complementary goals and skills.

The Arctic, indeed, is a major, new stage for action (cooperation or confrontation) on matters which have an notorious economic background. Since humanity exists, the economy always has been one of the most powerful motivations not only for persons, not only for organizations, but also for nations.

Under such circumstances, the following question has sometimes been raised: "The priority regarding the Arctic should be the preservation of the environment and the work of the researchers or, instead, the political and economic reasons of the main actors?" But such a question is nonsense. To focus on one priority does not exclude to also care for the other ones. Power (and, behind it, economics) moves the world. It is a rule of History. But power, politics, might be conceived from a confrontation or from a cooperation perspective. So, when it comes to the Arctic, the real question is: Confrontation or cooperation?

Spain's Arctic policy is based on the cooperation standpoint. Cooperation, as previously said, within the Arctic Council, where Spain is an observer state since 2006. Actually, cooperation and international legality have always been Spain's leading principles concerning polar issues. This is shown for instance by the fact, amongst others, that Spain was one of the signing countries of the Paris Treaty (1920), which recognized the sovereignty of Norway in the Svalbard Islands, a place, by the way, where Spain is nowadays developing most of its scientific research in the Region.

The Spanish cooperation with the EU Arctic strategy should also be mentioned. Spanish experts have intensely been involved in many of the countless outstanding resolutions or documents passed by the European Parliament, or have participated in multilateral cooperation projects implemented by the EU. A good example of such effort is the last joint communication delivered by the European Commission to the European Parliament and the Council, "An integrated European Union policy for the Arctic" (27.04.2016). Needless to say, Spain strongly supports the EU's bid to reach the observer status in the Arctic Council.

As announced in the beginning of this article, now let's focus on the economic interest of Spain in the Arctic region. There's not so much technical or even business literature written on that matter. In Spanish universities, institutes and think tanks, many authors and professors have done, certainly, valuable scientific contributions to the subject, not to talk about the interesting research work which the oceanographic vessel «Hespérides», from the Spanish Navy, is performing since 2007 both in the Arctic and Antarctica. But less information or analysis have been published on the key economic aspects.

The most frequently repeated idea about the Spanish economic interest in the Region states that the fishing industry is the real Spanish goal. Although being the Spanish fishing fleet the largest in Europe, such a commonplace idea is, however, too simplistic, as it also would

be to state for instance that China just pursues the rare earths or the natural resources, or that Germany is merely interested in the opening of new navigation routes because they have the strongest transport fleet in Europe. These are clichés, stereotypes which do not take into account the main question previously mentioned in the beginning of this article: If we are looking on not for a cooperation scenario in which each actor contributes to a reasonable balance in a stable Arctic order.

COOPERATION BETWEEN RUSSIA AND SPAIN

The bilateral political relation between both our countries is healthy, solid, and future-oriented. Geopolitics shows it: our common destiny is friendship. This is the point. And, concerning the Arctic, we should not forget Russia's key support to Spain's entry in the Arctic Council during the 2006 meeting in Salekhard, Russia, and throughout Russia's chairmanship of the Council up from 2004. It is time, now, for also strengthening our bilateral economic and financial relations. "Cold war", again, in the Arctic? Such an idea is mistaken!

We should point out at least two specific fields where Spain and Spanish companies could intensely be involved in the Arctic region and, furthermore, could develop a mutually profitable cooperation with Russia and Russian companies. They are: Energy and infrastructures.

Without own oil and gas reserves, Spain is an energy-depending country. Most of our gas is imported by gas pipelines from Northern Africa. But a considerable part of Spain's gas imports (more than 40%) is LNG. Indeed, Spain is the first LNG importer of Europe, and also the European country with more LNG infrastructures and terminals. That's why LNG technology developed by Spanish companies has reached such high technical standards. However, almost nothing of the LNG imported by Spain comes from Russia, a country which, on the other hand, is one of our main suppliers of crude. Nevertheless, it is a fact that the largest gas reserves in the world are in the Yamal Peninsula. And some Spanish companies are seriously studying and even have signed contracts towards a closer cooperation with Russian companies for importing the Russian LNG. Some forecasts predict, actually, that up to 10% of Spanish gas could in the future be imported from the Yamal Peninsula. Moreover, the cooperation between Russian and Spanish companies could also include utilizing the immense Spanish LNG infrastructures as a LNG hub for further export of the arctic gas to other destinies in the world.

Beyond the possible future cooperation of Spanish and Russian companies in the Yamal project, the two following facts should be underlined. First: It is well known that the climate change, being a key factor in the new Arctic paradigm, also means that, with the opening of the Northern Route through the Arctic and the Bering Street, more new ports and new infrastructures will be needed in Russia. Second: It is also well known that the Spanish engineering and construction companies are, no doubt, within the largest, most efficient and most competitive nowadays. The conclusion for the two previous points is obvious and doesn't need to be explained.

Spain will increasingly play, to summarize the bottom line, an important role in the Arctic. And there are many reasons to improve a bilateral cooperation with Russia in the Region. Hands on, thus. The Arctic certainly is a place of cooperation rather than confrontation. Developments in the next decades will show it. ■



рыболовный флот является самым большим в Европе, это идея представляется банальной, слишком упрощенной, подобной тем заявлениям, например, что Китай нацелен только на редкоземельные металлы или природные ресурсы, или что Германия интересуется открытием новых навигационных маршрутов, потому что имеет самую развитую транспортную систему в Европе. Это клише, стереотипы, которые не учитывают главный вопрос, ранее упомянутый в начале этой статьи: они справедливы, если мы исходим не из сотрудничества, когда каждый актер способствует разумному балансу в Арктике.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ИСПАНИЕЙ И РОССИЕЙ

Двустороннее политическое отношение и между нашими странами развивается положительно и ориентировано на будущее. Геополитика показывает: наша общая судьба – это дружба. В этом суть дела. И относительно Арктики мы не должны забывать ключевую поддержку России в обретении Испанией статуса наблюдателя в Арктическом совете в 2006 г. на встрече в Салехарде, Россия, и в течение российского председательства в Совете с 2004 г. Пришло время для того, чтобы также усилить наши двусторонние экономические и финансовые отношения. Холодная война в Арктике? Эта идея ошибочна!

Мы должны указать, по крайней мере, на две сферы, где Испания и испанские компании могли быть вовлечены в арктическую область и, кроме того, могут развивать взаимно прибыльное сотрудничество с Россией и российскими компаниями. Это: добыча энергоресурсов и строительство инфраструктуры.

Испания не имеет собственных нефтегазовых запасов и относится к странам, зависящим от поставок энергоресурсов. Большая

часть нашего газа импортируется из Северной Африки. При этом значительной частью газового импорта Испании (больше чем 40%) является СПГ. Действительно, Испания – самый крупный импортер СПГ Европы, и также европейская страна с развитой инфраструктурой СПГ и терминалами. Вот почему технологии СПГ, разработанные испанскими компаниями, достигли таких высоких стандартов. Из России СПГ Испания почти не импортирует, с другой стороны, Россия является одним из наших главных поставщиков сырой нефти. Тем не менее, самые большие запасы газа в мире находятся на полуострове Ямал. И некоторые испанские компании серьезно изучают и даже подписывают контракты для более тесного сотрудничества с российскими компаниями для импортирования российского СПГ. Согласно некоторым прогнозам, до 10% испанского газа будет импортироваться с полуострова Ямал. Кроме того, сотрудничество между российскими и испанскими компаниями может также включать использование развитой испанской инфраструктуры СПГ в качестве центра для дальнейшего экспорта арктического газа к другим странам.

Помимо возможного сотрудничества испанских и российских компаний в проекте Ямала можно выделить еще две сферы. Во-первых: известно, что изменение климата является главным фактором в вопросе Арктики, приведет к открытию Северного морского пути через Арктику и Берингов пролив, созданию новых портов и инфраструктуры, которая будет необходима России. Во-вторых: также известно, что испанские инженерные и строительные компании, несомненно, являются одними из самых эффективных и конкурентоспособных в наше время. Вывод для двух указанных пунктов очевиден и не требует объяснения.

Подводя итог, Испания будет играть все более и более важную роль в Арктике. И существует много причин для улучшения двустороннего сотрудничества с Россией в регионе. Таким образом, Арктика, конечно, место сотрудничества, а не конфронтации. Изменения в следующие десятилетия это покажут. ■



НОВОСТИ

В АРКТИКЕ ЗАКОНЧИЛА СВОЮ РАБОТУ
НАУЧНАЯ ЭКСПЕДИЦИЯ «СЕВЕРНЫЙ ПОЛЮС-2015»

В Мурманский порт прибыли полярники со станции «Северный полюс-2015». Почти пять месяцев они провели на дрейфующей льдине, были и встречи с белыми медведями, и риск оказаться в ледяной воде. И все это – ради уникальных научных данных, которые можно собрать только в зоне арктических широт.

Арктика – по-прежнему загадка и одновременно магнит для учёных. Мало изученная, она – индикатор климатических изменений. То, что происходит здесь, влияет на всю планету. И чтобы понять, как именно, 11 учёных наблюдали за океаном, погодой, таянием льдов.

Экспедиция стартовала в градусе от Северного полюса. За четыре месяца льдина прошла больше семисот километров. Хороший дрейф помог исследовать даже больше, чем планировалось. За время экспедиции площадь льдины сократилась в 16 раз.

Глобальные планы – это разработка нефтяных и газовых месторождений, возрождение судоходства по Северному морскому пути (это кратчайший путь маршрута Европа – Азия) и развитие туризма, чтобы Северный полюс стал немного ближе.

Источник: https://www.1tv.ru/news/2015/08/16/13219-v_arktike_zakonchila_svoyu_rabotu_nauchnaya_ekspeditsiya_severnyy_polyus_2015



A SCIENTIFIC EXPEDITION "NORTH POLE-2015" FINISHED ITS WORK IN THE ARCTIC

Polar explorers from the «North Pole-2015» station arrived at Murmansk. Almost five months they had spent on a drifting ice floe, had a meeting with the polar bears, and the risk of falling into the icy water. And all of this is for the sake of unique scientific data that can be collected only in the area of the Arctic latitudes.

Arctic is still a mystery and at the same time a magnet for scientists. Little studied, it is - an indicator of the climate change. What happens here affects the entire planet. In order to understand how exactly 11 scientists watched after the ocean, weather, and ice melting.

The expedition started in a degree from the North Pole. The ice floe had come more than 700 kilometers for four months. A good drift made it possible to explore even more that had been planned. For the expedition time the floe surface shortened 16 times.

Global plans we have are the development of the oil and gas fields, renewal of the shipping on the Northern Sea Route (this is the shortest way from Europe to Asia), and tourism development in order to the North Pole to become a little bit closer.

Source: https://www.1tv.ru/news/2015/08/16/13219-v_arktike_zakonchila_svoyu_rabotu_nauchnaya_ekspeditsiya_severnyy_polyus_2015